

漢字 習得이 中國語 읽기 學習 成就度에 미치는 效果

- 대학교 1학년 중국어 독해 초급과정을 중심으로 -

이 계 화*, 김 세 리**

차 례

- I. 서론
- II. 이론적 배경
- III. 연구방법
- IV. 연구결과
- V. 결론 및 제언

I. 서론

중국이 개혁 개방 정책을 실시한 후, 중국이 세계 경제에서 차지하는 비중이 끊임없이 확대되면서 전 세계적으로 중국어를 배우려는 사람들이 갈수록 늘고 있다. 1992년 한-중 수교이후, 양국 간의 정치, 경제, 문화 등 교류가 빈번해지면서 한국에도 중국어 교육의 붐이 일어나기 시작하였다. 현재 한국내의 중국어 교육 열기는 날로 뜨거워지고 있으며 중국어 교육 및 연구도 어느 정도 성과를 거둔 상태이다. 하지만 학습자로 하여금 중국어 및 중국어와 관련된 문화지식을 최대한 빨리 숙지하도록 하기 위해서는 발음, 한자, 어휘, 문법구조 영역에서 한층 심도 있는 연구를 진행해야 한다.

중국어 교육의 궁극적인 목표는 학습자들로 하여금 중국어로 원활한 의사소통을 할 수 있는 능력을 키워주는 것이다. 중국어 의사소통능력을 향상시키는데 있어서

* 가톨릭대학교 중국어 강사 guizhong@hanmail.net

** 서울벤처정보대학원대학교 전임교수 serikim@suv.ac.kr

듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 언어의 네 가지 기능은 어느 하나도 소홀히 해서는 안 된다. 하지만 최근 교육현장에서 듣기, 말하기 능력 향상에 관한 연구의 비중은 높지만 읽기, 쓰기와 같은 문자언어를 다룬 연구는 앞의 연구에 비해 소홀히 다루어지고 있다고 볼 수 있다. 周小兵、宋永波(2005)는 중국어 교육 초급단계에서 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 여러 가지 방법을 조화롭게 사용하는 과정에, 읽기(독해)는 절대로 간과할 수 없는 기초능력¹⁾이라고 하였다. 특히 초급단계 학습자의 읽기(독해)에서 한자(漢字)의 역할에 대한 연구는 가장 미약한 부분이라고 해도 과언이 아니다. 유구한 역사를 가지고 있는 한자는 세계적으로 유일하게 그 사용이 중단된 적이 없는 표의(表意)문자로서 일종의 서면어(書面語) 교류부호이다. 한자는 그 탄생부터 줄곧 한(漢族)민족의 문화와 맥을 같이 했다. 한자는 언어 교재 기능을 이행하는 동시에 그 독특한 표의특징과 내부 구성형식으로 중화민족의 풍부하고 다채로운 문화를 계승했다. 이러한 특징으로 볼 때 중국어 초급과정 읽기(독해)에서 한자 습득은 학습자들이 제일 먼저 넘어야 할 관문이다. 따라서 한자 교육연구는 학생들의 읽기능력 강화, 중국어 수준을 향상하는데 중요한 역할을 할 것으로 본다.

교육의 현실을 보면 학습자의 중국어 교육에 대한 연구 즉 언어의 4가지 기능인 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기에 대한 연구가 끊임없이 쏟아져 나오고 있다. 하지만 중국어 읽기에서 한자의 중요성에 대한 연구는 다른 연구에 비해 아주 미약한 부분이다. 특히 현재 중국어 수업에서 한자 교육과목이 따로 개설 된 것이 아니므로 한자 교육은 중국어 읽기, 듣기, 말하기, 쓰기 등 수업을 진행하는 가운데서 이루어져야 한다. 따라서 본 연구는 실증적인 검증방법을 이용하여 학생들의 학습 성취도 차이를 검증함으로써, 중국어 읽기 수업에서 한자습득이 얼마나 중요한 지를 찾기 위하여 다음과 같은 연구문제를 설정하고자 한다.

1. 읽기 수업의 실질적인 문제점은 무엇인가?
2. 한자습득이 읽기(독해) 학습 성취도에 유의미한 영향을 미칠 것인가?

1) 周小兵、宋永波, 《對外漢語閱讀研究》, 北京大學出版社, 2005, p169

II. 이론적 배경

1. 한자 습득의 교육적 중요성

세상에 존재하고 있는 모든 문자는 그 언어를 기록하는 방법에 따라 크게 표음(表音)문자와 표의문자로 나뉜다. 표음문자는 비교적 적은 수의 부호로 한 가지 언어의 한정된 음소(音素)와 음절(音節)을 나타내 글자의 소리를 표기하는 자모로 삼는다. 일반적으로 한 가지 음은 하나의 자모를 나타내고, 하나의 자모는 한 가지 음을 나타낸다. 때문에 자모의 발음과 표기 규칙을 알고 글자의 음을 들으면 글자를 거의 다 쓸 수 있게 된다. 또한 글자를 보면 그 음을 읽을 수 있다. 한국어, 일본어, 영어 등은 표음문자이다. 하지만 중국어 한자는 공인된 표의문자이다. 중국어 한자의 표기와 읽기는 표음문자처럼 필연적 관계가 있는 것이 아니다. 더욱이 병음(拼音)문자가 아닌 한자는 필획(筆畫)의 많고 적음에 상관없이 하나의 음절을 표시한다. 예를 들면 ‘八、吧、疤、捌、灞’ 등 한자들은 필획과는 무관하게 모두 ‘bā’로 읽는다. 하지만 한자의 형태를 보고 그 음절에 어떤 음소(音素)가 있는지는 알 수 없다. 왜냐하면 한자는 음절을 표시할 뿐 음소(音素)는 표시하지 않기 때문이다²⁾. 그리하여 한자의 발음 습득과 연구의 편리를 위하여 일정한 부호형태로 한자의 음을 표기하는 것이 필요하였다. 따라서 중국어 한자의 발음은 1958년에 중국에서 통과된 한어병음(拼音)방안³⁾에 따르게 되었다. 안승덕(1993)은 한자는 자형(字形)의 구성요소를 통하여 자의(字意)가 인지되고 또한 자음(字音)을 판단할 수 있기 때문에 한자는 글자 하나에 독립적인 뜻과 발음을 모두 포함하고 있는 문자라고 하였다⁴⁾.

표의문자로 이루어진 중국어의 특징 때문에 한자는 초급단계의 중국어 학습자들이 읽기에 영향을 미치는 요인으로 작용할 수밖에 없다. 중국어를 제2언어로 하는 학습자들은 그 수준이 높고 낮음을 막론하고 읽기에서 한자의 자형(字形)에 대한 기대정도가 매우 높았다⁵⁾. 沈蘭(2005)은 중국어 초급단계 학습자들은 언어(語言)의 제한을 받기

2) 齊沪扬, 《现代汉语》, 商务印书馆, 2007, p130-131

3) 한어병음방안은 1958년 2월 11일 제1기 전국인민대표대회 제5차 회의에서 정식으로 통과되었다.

4) 안승덕, 『한자교육론』, 아세아문화사, 서울, 1993, p253

때문에 읽기에서 배경지식을 이용할 방법이 없다. 설사 읽기 전에 배경지식을 알려준다고 해도 효과는 별로 크지 않기 때문에 읽기를 하는데 미치는 요인을 중국어 언어지식(語言知識)의 부족이라고 하였다. 그는 언어지식을 한자, 어휘, 문법구조 세 가지로 나누었다⁶⁾. 肖路(2005)는 설문조사를 통하여 초급단계 학습자들이 읽기를 할 때 한자가 하나의 큰 난점이라는 결과를 얻었으며, 읽기에 영향을 미치는 요인을 한자, 어휘, 문장구조와 내용이해로 나누었다⁷⁾. 이현성(2002)은 중국어 수업에 있어서 한자 교육이 중요한 위치를 차지 할 수밖에 없는 이유는 글자마다에 뜻을 함유한 표의문자인 한자를 어느 정도 익혀야 인식과 활용이 가능하기 때문이라고 하였다⁸⁾.

처음 중국어를 배우는 학습자들은 한어병음 습득에는 그다지 어려움을 느끼지 않지만 한자는 매우 어려워한다. 중국어를 6개월 이상 배운 학습자들마저 한어병음이 없는 교재에 대하여 자신감이 없을 뿐만 아니라 심지어 거부감을 가진다. 따라서 한어병음만 없으면 중국어로 된 글을 읽지도 못하는 경향이 있다. 그러므로 한자를 많이 익혀서 정확하게 읽고 어휘를 축적하는 것은 학습자들이 중국어 읽기 능력을 향상시키고 중국어 수준을 향상시키는 필수 조건이다. 따라서 중국어 교육에서 한자 교육은 어려운 부분이라는 하나 절대 간과할 수 없는 부분이다.

2. 읽기 학습의 의의

인간은 언어라는 매개체를 통하여 상호 교류하는데 여기서 교류는 곧 말하는 것을 통하여 이루어진다. 즉 말을 하려면 소리라는 매개체에 의하여 진행되므로 그 소리를 정확히 듣고 배워서 전달할 수 있어야 언어의 상호교류 즉 의사소통이 진행될 수 있다. 따라서 소리는 언어의 가장 중요한 재료라고 할 수 있다. 읽기란 바로 독자가 시각기능을 이용하여 객관적인 시각정보를 소리가 있는 구두 활동으로 진술하는 것이다. 중국어 초급단계에서 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 방법을 조화롭게 활용하는 과정에서 읽기는 절대로 간과할 수 없는 기본 역할을 가지고 있다⁹⁾.

5) 周小兵、宋永波, 《對外漢語閱讀研究》, 北京大學出版社, 2005, p130

6) 沈蘭, 《初級階段的漢語閱讀教學》, 西安外國語學院, 2005, p132

7) 肖路, 《漢語閱讀教學的難點及解決方法》, 華東師範大學, 2005, p203

8) 이현성, 「중국어 수업을 위한 한자교수법」, 동국대학교 교육대학원, 2002.

Krashen(1985)은 학습자들은 다양한 텍스트 읽기를 통하여 어휘와 문법적 능력의 향상을 가져오므로 상당한 정도의 언어습득이 효과적으로 이루어 질수 있게 된다고 했다. Mcneil(1987)은 텍스트를 읽는 것은 광범위한 어휘의 습득을 가능하게 해줄 수 있는 가장 효과적인 방법이라고 하였다¹⁰⁾.

임병빈(2001)은 문어적 의사소통차원에서 읽기기능은 필수적인 기능으로서 외국어로서의 영어교육 상황에서는 학습자가 자신의 영어 학습 과정의 최종 목적에 도달할 수 있는 가장 효율적인 언어기능으로 간주되어 진다고 하였다¹¹⁾.

주영(2004)은 현대인이 가지고 있는 지식의 80%좌우가 시각 즉 읽기의 방식으로 얻어지는 것이라고 하였다. 그는 “읽기는 인류사회의 특유한 문명행위와 사회의 보편적인 현상이며, 인류가 지식과 정보를 얻는 중요한 수단¹²⁾”이라는 주장을 폈다. 이는 언어의 한 가지 기능인 읽기의 중요성과 읽기 교육의 의의를 호소한 것이다.

읽기에 관한 여러 학자들의 견해를 종합해보면 읽기는 단순히 언어학적 요소만을 습득하는데 그치는 것이 아니라 글을 읽으면서 사고의 상호작용과정을 일으킬 수 있다는 것을 알 수 있다. 중국어를 자연습득 할 수 있는 기회가 전혀 없고 중국어 노출이 제한적인 한국의 중국어 학습 환경에서 읽기는 문자언어를 통해 이루어지기 때문에 더욱 중요하다고 볼 수 있다. 학습자들은 읽기과정을 통하여 중국어 어학지식을 습득하고 또한 정확히 활용함으로써 다양한 매체의 글을 읽고 본인에게 필요한 많은 중국어 및 중국문화에 관한 정보를 얻을 수 있다. 또한 요즘처럼 다양한 매체를 통한 다량의 문자언어 정보화 시대에 그 정보를 제때에 정확히 받아들일 수 있게 하는데 있어서도 읽기를 통한 문자언어의 교육은 절대로 소홀히 할 수 없는 부분이다. 따라서 읽기를 통하여 학습자들이 이미 배운 언어지식을 견고하게 하는 동시에 학습자들이 자기표현(表現) 욕망을 만족시키고, 학습 성과를 나타낼 수 있는 기회를 제공할 수 있다. 전반적으로 말하면, 읽기는 풍부한 한자와 어휘의 습득, 다양한 글에 대한 이해를 통해 다른 언어 기능 향상에도 영향을 주므로, 중국

9) 趙春利, 《從教學法角度談“讀”的性質、作用及意義》, 青島海洋大學, 2005. p171

10) 김지연, 「문학텍스트를 활용한 중국어 읽기능력 향상 방안 연구」, 이화여자대학교 교육대학원 (재인용), 2003.

11) 임병빈, 『영어교실 학습지도 전략』, 도서출판보성, 2007, p92

12) 周英, 《科技情報開發與經濟》網絡時代的閱讀與圖書館閱讀指導工作, 2005年第十五卷第四期, 2004.

어 매 학습단계마다 수준을 갖춘 중국어를 구사하기 위하여 읽기학습은 절대로 소홀히 할 수 없는 언어기능 학습이다.

3. 한자습득과 읽기학습의 관계

한자의 표의문자 특성 때문에 제2언어로 중국어를 배우는 외국인인든 중국어를 모국어로 사용하는 중국인인든 音, 形, 義의 결합인 한자를 익히는 것에 어려움을 겪고 있다. 이것은 중국어에서 사용하는 표의부호는 수천수만의 형태를 갖추고 있을 뿐만 아니라 수량도 대단히 많아 학습과 사용면에서 학습자들의 부담을 가중시켰기 때문이다. 그렇지만 한자 읽기를 습득하지 못하면 중국어 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 기능을 향상할 수 없다. 왜냐하면 중국어 교재는 보통 어음(語音)단계 즉 발음단계가 끝나면 어휘, 회화, 본문, 연습문제 모두를 한자의 형식으로 제공하기 때문이다¹³⁾. 학습자들은 한자, 어휘, 구절 읽기를 통하여 글자와 글자의 결합규칙을 체험함으로써 어휘에 대한 이해와 숙달을 심화할 수 있다. 넓은 의미에서 말하면 학습자들이 중국어 교과서를 접하는 그 순간부터 바로 읽기를 시작한 것이다. 따라서 중국어 읽기 학습에 있어서 중국어의 시각부호인 한자를 정확히 익히는 것은 무엇보다 중요하다고 볼 수 있다.

중국어는 단어(詞)의 형태(形態) 변화가 결핍(缺乏)한 언어이다. 중국어 문장의 문법, 의미, 정보의 대부분이 단어의 형태에 드러나는 것이 아니라 단어 배치의 선형(線性)과정에 숨어 있다. 언어학자 훔볼트(Humboldt)는 '중국어 문장에서 모든 글자는 그 의미를 깊이 헤아리고 다른 관계를 고려한 후에야 읽어내려 갈 수 있다. 사상과 연결이 이러한 관계에서 생겨나기 때문에 순수한 목상이 문법의 일부를 대신할 수 있다'고 말한바 있다¹⁴⁾. 중국어 인지의 이러한 특징으로 말미암아 중국어 한자는 상형, 형성 등 방법을 조자(造字)의 원칙으로 하여 매 글자의 의미를 강화한다. 따라서, 학습자들은 앞 뒤 문장을 연결하면서 단어의 확실한 의미를 쉽게 파악할 수 있게 된다. 다시 말하면 서면어(書面語)에서 중국어 단어의 형태와 문법, 의미의 정보량 부족은 한자 의미의 정보를 확대하는 것으로 보충한다. 따라서 읽기

13) 周小兵, 宋永波, 《對外漢語閱讀研究》, 北京大學出版社, 2005, p131

14) 張敬浩, 《對外漢語閱讀課中的漢字教學初談》, 遼寧師範大學, 2002.

는 객관적인 의의를 구비한 문자부호를 빌어 다른 사람의 사상, 감정을 알 수 있는 동시에 독자가 감지(感知)와 상상을 통하여 이성(理性)적인 정감정보를 획득하는 과정이다¹⁵⁾. 이러한 문제 때문에 학습자들이 중국어 읽기를 할 때 일정한 양의 한자를 숙지하는 것이 매우 필요한 부분으로 된 것이다.

朱德熙(1988)는 “중국어를 연구하면서 한자를 흘시하는 것은 잘못된 것이다. 중국어는 한자로 기록하기 때문에 중국어 연구는 한자를 떠날 수 없다¹⁶⁾”고 지적하였다. 한자는 중국어를 기록했을 뿐만 아니라 한자 자체는 세인이 주목하는 문화현상을 함유하고 있다. 황유현(2007)¹⁷⁾은 중국어 한자는 形·音·意 의 결합인 표의문자로서 그 수량도 만만치 않아 만약 학습자들이 한자를 읽어내지 못하면 중국어 학습에 많은 영향을 미치므로 학습자들에게 많은 부담과 어려움을 준다고 하였다. 중국어 한자는 그 발음을 병음이라는 발음기호에 의존하지만 한문의 발음은 한국 음 그 자체이다. 중국어를 읽으려면 우선 한자를 읽을 줄 알아야 한다. 그래야만 한자로 조합된 단어와 문장을 정확히 읽어내는 동시에 그 내용을 정확히 이해할 수 있기 때문이다. 때문에 학습자들이 문자 읽기를 통하여 각종 정보를 획득하는 능력을 배양하는 것을 최종목표로 하는 읽기학습에서 학습자들이 한자를 최대한 많이 접촉하고 익혀 점차적으로 단기기억의 범위를 확대하여 한자의 자감(字感)을 형성시켜야 한다. 따라서 한자를 마스터하는 것은 학습자들의 읽기 실력을 높이는데 필수 조건이라고 할 수 있다.

Ⅲ. 연구방법

1. 연구대상

본 연구는 인천시에 소재한 모 대학에서 초급중국어를 수강하고 있는 1학년 학

15) 王燕驊, 《現代小學閱讀教學》, 語文出版社, 2003, p3

16) 國家對外漢語教學領導小組辦公室教學業務處, 《對外漢語閱讀研究》, 華語教學出版社, 2001, p257

17) 황유현, 「고등학교 중국어 독해의 학습 실태 조사 및 지도방안」, 이화여자대학교 교육대학원, 2007.

생들을 대상으로, 중간고사를 통하여 실력차이가 근소한 두 학급을 선정하여 한 학급은 실험집단으로 다른 한 학급은 비교집단으로 선정하였다. 비교집단은 26명으로 구성되었고, 실험집단은 28명으로 총 54명이었다. 처음에는 실험 사례수가 54명이었으나, 자퇴한 학생 1명과 사후검사에 참가하지 못한 2명을 제외하였기 때문에, 최종적으로 실험에 참가한 사례수는 비교집단 23명, 실험집단 28명으로 모두 51명이었다. 본 실험에서는 학습자들이 배우고 있는 교과서(시사중국어사의 한어교정 초급편)를 교수자료로 활용하였다. 이유는 제한된 수업시간에 교과서외의 다른 교수자료 활용이 어려웠기 때문이다.

2. 연구도구

본 연구에서 중국어 읽기수업에 대한 학습자들의 인식과 읽기 수업에서 한자 습득의 중요성을 알아보기 위하여 실험집단과 비교집단 모두에게 설문조사를 진행하였다. 본 연구에서 사용한 설문지는 김지영(2000), 윤현선(2000), 황유현(2007)의 연구에서 사용한 문항들을 참고로 하여 재배치하였다.

중국어 읽기능력 검사 도구는 학생들의 읽기능력 수준을 알아보기 위한 검사지이다. 본 연구에 사용된 검사지는 대외중국어교학초급단계 교학대강¹⁸⁾의 초급단계 시험대강과 중국어 HSK를 대비한 초급단계 독해평가문제 및 현재 중국어초급단계 읽기교육과정에 제시되어 있는 평가문제를 발췌하여 재배치 한 것이다.

본 연구에 사용된 내용은, 중국어를 모국어로 하지 않는 자(외국인, 화교, 중국 내 소수민족 등)의 중국어 능력을 평가하기 위하여 제정한 국가표준화시험의 초급단계 독해평가문제로서 이미 전 세계에 표준화되어 공통적으로 활용되고 있는 국제 표준 검사지이다.

18) 楊寄洲, 《對外漢語教學初級階段教學大綱》, 北京語言大學出版社, 2005

3. 연구설계

가. 실험설계

본 연구는 읽기 수업의 실질적인 문제점을 알아보기 위하여 실험집단과 비교집단에 설문조사를 실시하였다. 또한 비교집단에는 기존의 전통적인 수업방식으로 읽기 수업을 진행하고, 실험집단에는 기존의 전통적인 읽기 수업에 한자 교육(실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화 연습과 결합한 한자교육)을 도입한 수업을 적용하였을 때, 두 집단 간의 학습 성취도를 비교하는 것이다. 또한 설문조사를 통해 본 연구의 실험설계를 표로 나타내면 다음과 같다.

<표 1> 사전검사·실험처치·사후검사 설계

대상 \ 실험도구	사전검사	읽기수업에 대한 설문조사	실험처치	사후검사
실험 집단	T ₁	T ₃	X	T ₅
비교 집단	T ₂	T ₄		T ₆

<표 1>에서 T₁, T₂는 실험집단과 비교집단에 대한 사전 읽기능력에 대한 검사이고, T₃, T₄는 읽기수업에 대한 설문 조사를 의미하며, X는 세 가지 한자교육을 도입한 읽기수업을 의미한다. T₅, T₆는 실험집단과 비교집단에 대한 학습 성취도 사후검사이다.

나. 실험수업방법

본 실험에서 비교집단에는 전통적 읽기수업 절차를 그대로 적용한 수업을 실시하였다. 전통적인 수업이란 교사가 수업을 주도적으로 이끌어 가는 형태로 교사 중심의 강의식 수업형태를 말한다. 한자교육에서도 마찬가지로 교사가 먼저 한자를 제시한 후, 이 한자는 어떤 부분이 많이 틀리는지 어떤 방면에 주의해야 하는지를 직접 알려주면서 한자를 습득시킨다.

실험집단에는 실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화연습을 통한 한자교육을 도입한 수업을 실시하였다. 이와 같은 한자교육을 구체적으로 설명하면 다음과 같다.

1) 실물을 이용한 한자교육

한자와 다른 병음 문자의 차이는 시각 형식으로 어의를 표현한다는 것이다. 중국의 선조들은 문자를 만들기 시작할 때 자연을 모사했다. 따라서 학생들이 최대한 빨리 방괴형(方塊形) 한자를 익히도록 하려면 구체적인 실물을 보여 주는 것이 가장 좋은 방법이라 할 수 있다. 사람들이 느끼는 정보 상황이 직접적일수록 상형, 기억 효과가 더 좋기 때문이다. 그래서 한자 교육에서 학생의 눈과 머리, 손, 입 등을 동원해 직관력, 입체감, 형상감을 강화하면 기억해야 하는 대상이 간단해져 쉽게 기억할 수 있으며 아래 몇 가지 방법을 포함한다.

첫째, 그림과 실물을 이용한다. 관련된 山(산), 川(내), 河(하천), 流(흐르다), 태양(日)의 도형 혹은 사진을 보여주거나 칠판에 그려 보일 수 있다.

둘째, 멀티 미디어 교육 수단, 컴퓨터, 투영기, VTR, 슬라이드 등을 이용해 학습해야 하는 내용을 그림과 소리가 나오는 수업 준비 재료로 만들어 입체 교육을 한다.

셋째, 공연의 형식으로 동작을 모방한다. 이 방법은 수업 분위기를 좋게 하여 재미있게 학습할 수 있도록 해 준다.

2) 연상을 통한 한자교육

중국어의 단어는 매우 풍부하고 다채롭다. 어떠한 단어의 의미는 직관 전시를 할 수가 없다. 제1언어의 간섭을 이용해 연상 기제를 발휘해 예전 학습 경험을 이끌어 내 단어의 인지량을 확대할 수 있다. 예를 들면, '飯(밥)'과 관련된 글자에는 '餅(밀가루 떡)', '飲(마시다)', '饑(게걸스럽다)', '飢餓(굶주림)' 등이 있고, '情(qing 정)'과 관련된 글자에는 '悔(후회하다)', '愜(동정하다)', '憂(근심하다)', '愉快(유쾌하다)' 그리고 '請(청하다)', '淸(qing 깨끗하다)', '晴(qing 맑다)' 등이 있다. 한자 형성 규율에 대한 이러한 인식은 바로 중국어의 논리성과 이성에 대한 학생들의 이해를 강화해 준다. 구체적인 동작 면에서는 의식적으로 중국어의 글자와 단어를 의미의 연관

성이 있는 집합으로 구분하는 것이다. 그리고 새로운 글자를 가르칠 때(학습할 때) 정감 집합, 신체 부위 집합, 동작 집합, 음식 집합, 교통 집합 등처럼 이러한 규율을 알려 준다. 즉, 성인 학생의 연상 능력과 이해 능력 그리고 그들의 사회생활 경험을 이용해 이 방법을 채용할 수 있다. 비록 연상과 관계되는 단어가 늘 함께 출현하는 것은 아니나 단어 연계 연습을 강화하면 기억을 촉진할 수 있고 앞으로의 학습에도 탄탄한 기반이 될 수 있다. 연상 확장 기억을 통해 학생들의 기억에 대한 부담을 줄여주고 기억 효율을 높일 수 있을 뿐만 아니라 중국어의 글자 구조, 단어 구조 규칙을 익히는 데도 도움이 된다. 따라서 학생들이 일취월장하여 빠르게 한자량, 어휘량을 확대해 중국어 수준을 높일 수 있다.

3) 회화 연습과 결합한 한자교육

<표 2> 실험집단의 수업 절차와 비교집단의 수업 절차

구분 단계	실험집단의 수업 (위 세 가지 한자교육을 도입한 수업)	비교집단의 수업 (전통적 강의식 교수방법)
	교수·학습 활동	교수·학습 활동
도입	<ul style="list-style-type: none"> · 학습 분위기 조성 · 전시학습 상기 · 학습목표 수립 	<ul style="list-style-type: none"> - 전시학습 확인 - 학습목표 제시
전개	<ul style="list-style-type: none"> · 실물을 보면서 한자 익히기 · 연상을 통하여 새로운 한자 및 새로운 한자가 들어간 단어 익히기 · 새로운 한자가 포함된 구절을 대화하는 방법으로 익히기 · 전반 과문내용 이해 · 협동적 모둠논의 · 문제해결 	<ul style="list-style-type: none"> - 새로운 한자 강의 - 새로운 단어표현 강의 - 본문 내용 강의 - 공고(鞏固)연습
마무리	<ul style="list-style-type: none"> · 결과 정리 및 발표 · 평가 및 피드백 · 차시예고 	<ul style="list-style-type: none"> - 발표 - 과당총화 - 차시예고

우리는 학생들로 하여금 배운 언어를 올바르게 사용해 교류하도록 하는 것이 언어 교육의 최고 목표이자 교실 수업의 최고 목표임을 잘 안다. 한자 교육은 학생의 읽기 능력과 서면어 수준을 제고할 수 있다. 뿐만 아니라 우리는 또한 한자 교육과 회화 연습을 결합해 학생들의 회화 교제, 서면어 교제 능력을 제고시킬 수 있다. '夢(꿈)'자를 가르칠 때 학생들에게 입으로 '做夢(꿈을 꾸다)', '美夢(단 꿈)' 등의 단어 조합을 하도록 할 수 있다. 이어서 선생님이 '내가 어젯밤에 꿈을 꾸었는데 꿈 속에서 여러분들 모두가 100점을 맞았어요. 나는 너무 기뻐했는데 이 때 바로 꿈에서 깨어났어요.'라고 말하고 학생들에게 '내가 어제 잠잘 때 무슨 일이 있었나요?'라고 묻는다. 만약에 학생들이 대답을 하면 '여러분들도 자주 꿈을 꾸나요? 어젯밤에도 꿈을 꿨나요? 누가 어제 무슨 꿈을 꿨는지 얘기 좀 해 볼래요?'라고 다시 물을 수 있다. 이러한 방법을 통해 '夢(꿈)'자를 확실히 익히게 하는 동시에 학생들의 회화 능력도 제고될 수 있다. 각 집단에 대한 구체적인 수업의 절차는 다음 표와 같다.

다. 사전검사(집단 간 동질성 검증)

실험집단과 비교집단으로 선정 된 두 집단의 읽기능력에 차이가 있는지를 알아보기 위하여 2007년 10월에 사전검사를 실시하였는데 결과는 아래의 표와 같다.

<표 3> 실험·비교반의 사전 동질성 검사에 대한 t-검증 결과

구분	평균	표준편차	t값	유의확률
실험집단(28명)	79.76	16.35	.289	.774
비교집단(23명)	78.36	18.19		

* P>.05

<표 3>은 실험집단과 비교집단에 배정한 학습자들이 동질적인 집단으로 구성되어 있는지를 검증하기 위해 독립표본 t-검증을 실시한 결과이다. 검증통계량의 t값은 .289이고, 유의확률은 .774로 P>.05이므로 두 집단 간의 동질성이 확인되었다.

4. 연구절차 및 분석방법

본 연구의 실험은 2007년 10월부터 12월까지 총 7주 동안 실시하였다. 본 연구의 연구문제를 검증하기 위하여 본 연구에 참가한 학습자들을 실험집단과 비교집단으로 나누었고, 2007년 10월에 읽기능력 사전검사를, 12월에 읽기능력 사후검사를 실시하여 검증하였다. 실험집단과 비교집단에 7주간에 걸쳐서 총 7번(2시간씩)의 읽기 수업을 실시하였는데, 실험집단에는 실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화와 결합된 한자교육을 도입한 수업을 실시하였고, 비교집단에는 전통적인 교수방법의 절차를 그대로 적용한 수업을 실시하였다.

연구결과에 대한 검증은 실험 비교집단간의 차이를 SPSS WIN 13.0 프로그램을 이용하여 분석을 실시하였다. 첫 번째 연구문제인 '읽기 수업에서의 실질적인 문제점은 무엇인가?'는 설문조사를 통하여 문제점을 추출하였다.

IV. 연구결과

본 연구의 목적은 초급단계 학습자의 읽기 수업의 실질적인 문제점을 파악하고, 그 문제점을 해결하기 위하여 전통적인 읽기 수업에 한자교육을 병행하면 학습자의 읽기학습 성취도에 어떠한 효과를 미치는지를 알아보기 위한 것이다. 이와 같은 연구목적과 연구 설계를 통해 산출된 결과를 연구문제 별로 살펴보겠다.

1. 읽기 수업의 실질적인 문제점은 무엇인가?
2. 한자습득이 읽기 학습 성취도에 유의미한 영향을 미칠 것인가?

1. 읽기 수업의 실질적인 문제점을 알아보기 위한 설문조사

중국어를 읽으려면 우선 한자를 읽을 줄 알아야 한다. 그래야만 한자로 조합된

단어와 문장을 정확히 읽어내는 동시에 그 내용을 정확히 이해할 수 있기 때문이다. 즉 한자의 유사성 그리고 관련된 특징을 이용해 어휘를 이해하고 문장을 이해하여 중국어 학습목표에 도달할 수 있다. 읽기 수업에 대한 학습자들이 생각을 파악하여 보다 나은 읽기수업을 진행하기 위하여 다음과 같은 설문조사를 두 집단에 실시하였다. 설문 사례 수는 54명이며, 그 결과 분석에 의하면 다음과 같은 사항들을 확인할 수 있었다.

1) 조사대상의 33.3%가 중국어 읽기에서 한자가 가장 어려운 영역이라고 하였다. 그 다음으로 어려운 영역은 발음부분인데 전체 학습자의 31.5%를 차지한다.

2) 조사대상의 46.3%가 중국어로 된 글을 읽을 때 가장 큰 문제점은 이미 습득한 중국어 한자가 부족하다고 하였다. 이는 한자 습득은 중국어 읽기에 매우 도움이 됨을 설명한다.

3) 중국어로 된 글을 잘 읽지 못하는 원인을 조사대상의 51.9%가 어휘부족을, 40.7%가 한자를 모르는 것이라고 하였다. 이는 학습자들이 중국어 문장을 접할 때 모르는 한자의 출현이 가장 큰 원인이라는 것을 설명한다.

4) 조사대상의 55.6%가 중국어 읽기를 통해 중국어 어감을 향상하는데 도움이 된다고 하였다.

5) 조사대상의 46.3%가 중국어 읽기에서 본인이 가장 먼저 향상할 것은 어휘량 확대로, 35.2%가 한자를 많이 습득하는 것이라고 하였다. 이는 읽기가 한자와 어휘의 이해에 도움이 됨을 설명한다.

결과적으로 더 많은 한자와 어휘를 습득하는 것이 학습자들의 읽기 능력을 향상시키는데 있어서 가장 중요하다는 사실을 알 수 있다. 그리고 글자와 어휘 능력이 읽기 능력과 밀접한 관계가 있음도 알 수 있다. 학습자들의 모국어 읽기 능력과 기교(技巧), 학습자 개인의 정감 등은 중국어 읽기 과정에 어느 정도 영향을 미친다. 하지만 한자를 몰라 야기된 이해 측면에서의 장애는 학습자의 초조감, 열등감, 학습의욕 상실감 등 정감적 문제를 초래할 수 있다. 이러한 정감적 요소는 읽기 이해의 어려움을 가중시키게 된다. 설문조사에서 보여주다시피 한자와 어휘는 중국어 읽기에 영향을 미치는 핵심이다. 습득하고 있는 한자가 적으면 이해의 어려움을 가져오므로 한자는 학습자들의 읽기에 영향을 미치는 실질적인 문제라는 알 수 있다.

2. 사후검사

본 연구의 목적은 위에서 언급한 세 가지 한자교육을 도입한 읽기수업을 실시한 후 학습자들의 학습 성취도에 차이가 있는가를 알아보기 위한 것이다. 이 목적을 달성하기 위하여 비교집단에는 전통적인 강의식 수업을 실시하였고, 실험집단에는 세 가지 한자교육을 도입한 수업을 실시한 후, 학습 성취도를 알아보기 위하여 t-검정을 실시하였다. 두 집단의 사후 검사결과는 다음과 같다.

<표 4> 실험·비교집단의 사후검사에 대한 t-검증 결과

구분	평균	표준편차	t값	유의확률
실험집단(28명)	88.03	20.91	1.980	.004
비교집단(23명)	78.39	13.68		

<표 4>을 보면 실험집단의 평균은 88.03(표준편차 20.91)로 비교집단의 평균 78.39(표준편차 13.68)보다 9.64점 높게 나타났고, 검증통계량의 t값은 .289이고, 유의확률은 .004로 $P < .05$ 이므로 실험집단과 비교집단의 학습 성취도는 통계적으로 유의한 차이가 있는 것으로 볼 수 있다. 이러한 결과로부터 실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화와 결합한 한자교육을 도입한 읽기수업을 받은 실험집단 학습자들의 학습 성취도가 비교집단에 비해 높게 나타났음을 알 수 있다. 따라서, 세 가지 한자교육을 도입한 읽기 수업이 학습자들의 학습 성취도에 긍정적인 영향을 미친 것으로 판단할 수 있다.

실험집단의 실험처치 전·사후의 학업성취도의 차이는 다음의 표와 같다.

<표 5> 실험집단의 실험처치 전·후의 학업성취도의 차이

		평균	N	표준편차	t값	유의확률
실험집단	사전점수	79.76	28	16.35	-5.21	.000
	사후점수	88.03	28	20.91		

〈표 5〉는 실험집단의 실험처치 전·후의 학업성취도 평균의 차이를 분석한 결과, t 값이 -5.21 , 유의확률이 $.000$ 으로 $P < .05$ 이다. 그러므로 유의수준 $.05$ 에서 한자 교육을 도입한 수업 실시 전·후의 학습 성취도는 차이가 있는 것으로 나타났다. 즉 실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화를 결합한 한자교육을 도입한 수업을 실시한 후, 실험집단 학습자들의 읽기 학습 성취도는 이 수업을 실시하기 전에 비해 높은 수준에서 향상되었음을 보아낼 수 있다. 따라서, 위에서 언급한 세 가지 한자교육을 도입하여 학습자들의 한자 습득을 강화하면, 중국어 읽기 학습 성취도에 긍정적인 영향을 미친다는 연구문제가 증명되었다.

종합적으로 볼 때 읽기 수업에서 기존의 교사 위주의 전통적인 강의식 수업보다는 학습자들이 주체가 되는 한자교육을 도입하면, 학습자의 한자 습득에 도움을 주어 학습자의 학습 성취도에 긍정적인 영향을 미친다는 결론을 얻을 수 있다. 따라서 학습자들의 읽기능력을 강화하여 학습 성취도를 높이기 위하여, 한자 습득을 강화할 수 있는 여러 가지 한자교육을 잘 활용하여야 한다.

V. 결론 및 제언

본 연구는 대학교 1학년 초급단계 학습자들의 읽기 수업의 실질적인 문제를 파악하고 해결해줌으로써 학습자의 읽기 성취도를 향상시키기 위한 새로운 교수 기법을 적용하는데 유용한 자료를 제공하는데 있으며, 연구결과는 다음과 같다.

첫째, 읽기 수업의 실질적인 문제점을 알아보기 위한 설문조사의 결과를 보면 많은 한자와 어휘를 습득하는 것이 초급단계 학습자들의 읽기 능력을 향상시키는데 있어서 가장 중요한 부분이라는 것이다. 즉 초급단계에서 한자와 어휘는 중국어 읽기에 영향을 미치는 핵심이므로 습득하고 있는 한자가 적으면 이해의 어려움을 가져오므로 한자는 학습자들의 읽기에 영향을 미치는 실질적인 문제라는 것을 알 수 있다.

둘째, 한자 습득이 읽기 학습 성취도에 미치는 영향을 알아보기 위해 t -test를 실시하였다. 검증은 모두 유의수준 $p < .05$ 에서 진행하였으며, SPSS 프로그램을 사

용하여 통계 처리하였다. 각 집단 간 사전·사후 검사결과를 살펴보면 비교집단의 경우 학습 성취도에 차이가 나지 않았으며, 실험집단의 경우 학습 성취도에 높은 차이를 나타내어 초급단계 중국어 읽기수업에 있어서 실물을 이용한 한자교육, 연상을 통한 한자교육, 회화와 결합한 한자교육을 도입한 수업이 전통적인 읽기 수업에 비해 학습자의 학습 성취도 향상에 긍정적인 영향을 미친다는 결론을 얻을 수 있었다. 또한 현재 중국어 수업에서 한자 교육과목이 따로 개설 된 것이 아니므로 한자교육은 중국어 읽기, 듣기, 말하기, 쓰기 등 수업을 진행하는 가운데서 이루어져야 한다는 것을 증명하였다.

본 연구는 대학교 1학년 초급단계의 학습자 두 개 반을 연구대상으로 하였으므로 본 연구결과를 타 학년과 다른 학습단계의 학습자들에게 일반화 하는 데에는 제한점이 있다. 또한 한자습득이 읽기 학습 성취도에 미치는 영향을 다만 성적으로 검증하였기에 어휘, 문법구조, 문장이해, 읽기 속도 등에 미치는 구체적인 효과에 대하여 더 세밀하게 나누어 연구해 볼 필요가 있다고 생각한다. 그 외에도 듣기, 말하기, 쓰기 수업에서도 어떻게 한자교육을 병행하여 한자습득이 다른 언어 기능에 미치는 효과도 계속 연구되어야 한다고 본다.

초급단계 읽기 수업에서 한자의 특성을 잘 활용한 체계적인 교수법을 적용하여 중국어 학습에 있어서 매우 중요한 수단으로 되고 있는 한자에 대한 원활한 교육이 이루어지도록 해야 한다. 끝으로 중국어 교육 현장에서 한자의 습득이 여러 가지 언어 기능에 미치는 영향에 대해 관심을 가지신 분들에게 조금이나마 도움이 되는 자료가 되기를 바란다.

참고문헌

- [1] 김지영, 「한국 고등학생의 영어 읽기에 대한 상위인지 인식과 읽기 능력에 관한 연구」, 서울대학교 대학원, 2000.
- [2] 안승덕, 『한자교육론』, 아세아문화사, 서울1993.
- [3] 윤현선, 「중국어 읽기 능력 신장을 위한 지도방안 연구」, 이화여자대학교 교육대학원, 2001.
- [4] 윤현실, 「중국어 읽기 능력 향상을 위한 인터넷 활용 방안 연구」, 한국외국어대학교 교육대학원, 2007.
- [5] 이현성, 「중국어 수업을 위한 한자교수법」, 동국대학교 교육대학원, 2002.
- [6] 임병빈, 『영어교실 학습지도 전략』, 도서출판보성, 2001.
- [7] 최혜영, 「효과적인 중국어 독해를 위한 독해 전 활동 연구」, 숙명여자대학교 교육대학원, 2005.
- [8] 呂淑(湘), 《語文常談》1964.
- [9] 國家對外漢語教學領導小組辦公室教學業務處, 《對外漢語閱讀研究》, 華語教學出版社, 2001.
- [10] 齊滬揚《現代漢語》, 商務印書館, 2007.
- [11] 王燕驊, 《現代小學閱讀教學》, 語文出版社, 2003.
- [12] 肖路, 《漢語閱讀教學的難點及解決方法》, 華東師範大學, 2005.
- [13] 趙春利, 《從教學法角度談“讀”的性質、作用及意義》, 青島海洋大學, 2005.
- [14] 周小兵、宋永波, 《對外漢語閱讀研究》, 北京大學出版社, 2005.
- [15] 周英, 《科技情報開發與經濟》, 網絡時代的閱讀與圖書館閱讀指導工作, 2005年第十五卷 第四期, 2004.
- [16] 張敬洁, 《對外漢語閱讀課中的漢字教學初談》, 遼寧師範大學, 2002.
- [17] 沈蘭, 《初級階段的漢語閱讀教學》, 西安外國語學院, 2005.
- [18] 楊寄洲, 《對外漢語教學初級階段教學大綱》, 北京語言大學出版社., 2005.

<Abstract>

The Effect of Acquiring the Read Chinese Characters on
Achievements from Learning to Read Chinese

– Focused on the Elementary Courses of Reading Chinese for College Freshmen –

Gui-Hua Li, Se-Ri Kim

In studying the Chinese language, it is more important than anything else to learn accurately Chinese characters that symbolize the Chinese language. If the major concern of the Chinese language education is to maximize the Chinese language capability of learners within the shortest period, the education of Chinese characters is a basic and difficult point of the Chinese language education.

Reading is a linguistic function which can be approached most efficiently. This is because the learners are already seeing and reading the characters on opening books. Therefore, reading is an important linguistic function to be trained from the beginning stage of the Chinese language study.

In this paper, through a survey of questionnaire, we propose that securing the ability of reading the Chinese language and the proficiency in that language is significantly dependent on the acquisition of Chinese characters. In addition, the result indicates that adopting the education of Chinese characters into the traditional reading class has a positive effect on the achievement level of learner's performance in reading.

Finally, admitting the limit of this study, more scrutinized analyses of the effects of acquisition of the Chinese characters on the vocabulary, grammatical structures, sentence comprehension, reading speed, etc. are suggested, as well as a study on how the acquisition of the Chinese characters may influence other linguistic functions when the teaching of Chinese characters is applied to the

classes for listening, speaking and writing of the Chinese language.

Key word : 한자교육(Education of Chinese characters), 한자습득(Learning of Chinese characters), 읽기(독해)수업(Reading(Reading Comprehension) class, 학습 성취도(Achievement level of study)

투 고 일 : 2008년 7월 15일 / 게재확정일 : 2008년 8월 15일

부록

중국어 읽기(독해) 인식에 대한 검사지

_____ 반 이 름 _____

본 설문지는 중국어 읽기에 대한 여러분의 생각을 알아보기 위한 것입니다. 여러분에게 도움이 되는 수업을 준비하기 위한 것이므로 정답이 있는 것이 아닙니다. 문제를 자세히 읽고 솔직히 답해주시면 대단히 감사하겠습니다. 각 문제에서 한 문항만 선택해야 합니다.

1. 중국어 읽기에서 어느 영역이 가장 어렵습니까?

a. 발음	b. 한자	c. 어휘
d. 문법	e. 문화이해	
2. 중국어로 된 글을 읽을 때 나의 가장 큰 문제점은
 - a. 이미 습득한 중국어 한자가 부족하다
 - b. 문법에 대한 지식이 부족하다
 - c. 효과적인 읽기 방법에 대한 지식이 부족하다
 - d. 문화배경 지식이 부족하다
 - e. 읽기에 대한 자신감이 부족하다
3. 내가 중국어로 된 글을 잘 읽지 못하는 원인은 무엇입니까?

a. 한자를 몰라서	b. 어휘가 부족해서
c. 문법을 잘 몰라서	d. 배경지식이 부족해서
4. 중국어 읽기를 통해 어떤 면에서 도움이 된다고 생각합니까?
 - a. 문법구조를 이해하는데 도움이 된다
 - b. 중국어감을 향상하는데 도움이 된다
 - c. 어휘량 확대에 도움이 된다
 - d. 한자를 많이 알게 된다

5. 중국어 읽기에서 본인이 가장 먼저 향상할 것은

- a. 읽기 기교이다
- b. 어휘량 확대이다
- c. 한자를 많이 습득하는 것이다
- d. 문법지식이다